

MEMORIA DE LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS
PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA
CURSO 2014/2015

DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. Título del Proyecto: Material multimedia para la enseñanza de la Interpretación en el sector Agroalimentario (INAGR).

2. Código del Proyecto: 2014/UCO040/007006

3. Resumen del Proyecto: Este proyecto se encamina a la creación y mejora de material docente audiovisual y multimedia para la interpretación de lenguas (en los modos consecutivo, simultáneo y bilateral) con temática relacionada con la agroalimentación. Partimos de un proyecto anterior, llamado *Breaking the ICE* (<http://www.uco.es/organizacion/calidad/ice/>), que incluye varios vídeos a modo conferencia clasificados por niveles. Nuestro propósito es aumentar el número de recursos existentes, otorgándoles un carácter más especializado, en el espacio web anteriormente descrito. De esta manera, fomentamos el uso de las nuevas tecnologías y apoyamos el uso de la enseñanza virtual.

En este caso, nos centramos especialmente en aquella interpretación que se lleva a cabo en contextos agroalimentarios: reuniones de negocios, visitas a almazaras o bodegas, conferencias sobre el uso de componentes químicos y un largo etcétera, pues pensamos que un gran número de alumnos de nuestra Universidad, de todos los niveles y de muchas titulaciones, pueden beneficiarse de este tipo de actividades.

Por otro lado, el material multimedia permite al alumno trabajar por sí desde cualquier lugar y a cualquier hora y, de alguna forma, practicar el trabajo autónomo como parte complementaria de sus lecciones presenciales. Asimismo, el profesorado puede emplear estas actividades en sus clases extrayendo el máximo partido de unos ejercicios que están diseñados específicamente para la formación trilingüe en el sector agroalimentación.

4. Coordinador/es del Proyecto

Nombre y Apellidos	Departamento	Código Grupo Docente
Aurora Ruiz Mezcuca	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.	155

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos	Departamento	Código grupo docente	Tipo de Personal (1)
--------------------	--------------	----------------------	-------------------------

MARIA CARMEN BALBUENA TOREZANO	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.	155	PDI
MANUELA ÁLVAREZ JURADO	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.	155	PDI
PILAR CASTILLO BERNAL	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.	155	PDI
INGRID COBOS LÓPEZ	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.	155	PDI
AZAHARA VÉROZ	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.		Becaria
VICTOR ANGUITA	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.		Alumno
ASIER JIMÉNEZ	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.		Alumno
ILENIA MONTANA	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.		Alumna eramus
ILARIA LO MEZZO	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.		Alumna erasmus
ENRIQUE YEGUAS BOLIVAR	INFORMATICA Y ANALISIS NUMERICO	23	PDI
LAURA GALLARDO NAVAS	---		Externo: Profesora escuela de idiomas
ANTONIO RUIZ	INFORMATICA Y ANALISIS NUMERICO		alumno
SERGIO RODRÍGUEZ	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.		Alumno de máster
JUAN JOSÉ GENEROSO	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.		alumno
CARMEN MORENO PAZ	TRADUC. E INTERPRET. LENGUAS ROMANCES ESTUD.SEMÍTICOS Y DOCUM.		Alumna de máster
JENNIFER GAVA			Externo: profesora de idiomas en academia privada

(1) Indicar si se trata de PDI, PAS, becario, contratado, colaborador o personal externo a la UCO

6. Asignaturas implicadas

Nombre de la asignatura	Titulación/es
<ol style="list-style-type: none"> Técnicas de la Interpretación de la Lengua BI Inglés, 3º obligatoria (6 créditos). Técnicas de la Interpretación de la Lengua BI Francés, 3º obligatoria (6 créditos). Técnicas de la Interpretación de la Lengua BII Inglés, 3º obligatoria (6 créditos). Técnicas de la Interpretación de la Lengua BII Francés, 3º obligatoria (6 créditos). Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la Lengua B Inglés, 4º obligatoria (6 créditos). Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la Lengua B Francés, 4º obligatoria (6 créditos). 	Grado de Traducción e Interpretación y Máster en Traducción Especializada

<ol style="list-style-type: none"> 7. Traducción de Textos Jurídicos y Económicos Lengua B Inglés, 4º obligatoria (6 créditos). 8. Traducción de Textos Jurídicos y Económicos Lengua B Francés, 4º obligatoria (6 créditos). 9. LENGUAJE JURÍDICO Y ECONÓMICO ESPAÑOL 10. EL LENGUAJE JURÍDICO Y ECONÓMICO FRANCÉS 11. EL LENGUAJE JURÍDICO Y ECONÓMICO INGLÉS 	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Inglés Instrumental I 2. Idioma moderno I (Francés) 3. Idioma Moderno II (Francés) 4. La pronunciación del Inglés II 5. Inglés Instrumental III 6. Idioma Moderno III (Francés) 7. Imperio, Globalización y Diversidad en los Países de Habla Inglesa 8. Inglés Instrumental V 9. Inglés Instrumental VI 10. Idioma Moderno IV (Francés) 11. Texto y Discurso 	<p>Grado de Estudios Ingleses</p>

MEMORIA DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

Especificaciones

Utilice estas páginas para la redacción de la memoria de la acción desarrollada. La memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de **DIEZ** páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato indicado (tipo y tamaño de letra: Times New Roman, 12; interlineado: sencillo) e incorporar todos los apartados señalados (excepcionalmente podrá excluirse alguno). Se anexarán a esta memoria, en archivos independientes, las evidencias digitalizadas que se presenten como resultado del proyecto de innovación (por ejemplo, presentaciones, imágenes, material escaneado, vídeos didácticos producidos, vídeos de las actividades realizadas). En el caso de que el tamaño de los archivos no permita su transferencia vía web (por ejemplo, material de vídeo), se remitirá un DVD por Registro General al Servicio de Calidad y Planificación.

Apartados

1. Introducción:



La Universidad de Córdoba forma parte del conocido “Campus de Excelencia en Agroalimentación Internacional en Agroalimentación ceiA3”. Con el objetivo de contribuir al desarrollo del sector, desde el departamento de Traducción e Interpretación, queremos crear una serie de actividades que sean útiles tanto para los títulos y líneas de investigación del ceiA3 como a los grados, másteres y doctorado relacionados con la enseñanza de idiomas. Puesto que la internacionalización tiene carácter transversal y dispone de convenios con universidades extranjeras, programas de internacionalización y movilidad y la difusión de resultados en jornadas, coloquios, etc., es lógico que se fomente el correcto uso de los idiomas (inglés, francés y español), fomentando el plurilingüismo, tanto para los alumnos como para el profesorado.

Este proyecto se encamina a la creación y mejora de material docente audiovisual y multimedia para la interpretación de lenguas (en los modos consecutivo, simultáneo y bilateral) con temática relacionada con la agroalimentación. Partimos de un proyecto anterior, llamado *Breaking the ICE* (<http://www.uco.es/organizacion/calidad/ice/>), que incluye varios vídeos a modo conferencia clasificados por niveles. Nuestro propósito es aumentar el número de recursos existentes, otorgándoles un carácter más especializado, en el espacio web anteriormente descrito. De esta manera, fomentamos el uso de las nuevas tecnologías y apoyamos el uso de la enseñanza virtual.

En este caso, nos centramos especialmente en aquella interpretación que se lleva a cabo en contextos agroalimentarios: reuniones de negocios, visitas a almazaras o bodegas, conferencias sobre el uso de componentes químicos y un largo etcétera, pues pensamos que un gran número de alumnos de nuestra Universidad, de todos los niveles y de muchas titulaciones, pueden beneficiarse de este tipo de actividades.

Por otro lado, el material multimedia permite al alumno trabajar por sí mismo desde cualquier lugar y a cualquier hora y, de alguna forma, practicar el trabajo autónomo como parte complementaria de sus lecciones presenciales. Asimismo, el profesorado puede emplear estas actividades en sus clases extrayendo el máximo partido de unos ejercicios que están diseñados específicamente para la

formación trilingüe en el sector agroalimentación.

2. Objetivos:

- Impulsar el plurilingüismo en las aulas.
- Apoyar la enseñanza virtual y el empleo de herramientas virtuales.
- Fomentar la coordinación y creación de equipos de trabajo.
- Aprender idiomas en contexto.
- Adquirir vocabulario específico del sector agroalimentario.
- Perfeccionar las competencias en lengua oral.
- Diferenciar de forma práctica las distintas modalidades de interpretación (interpretación simultánea, consecutiva y bilateral).
- Practicar las técnicas de la interpretación.
- Desarrollar la capacidad de documentación y asimilación de la información.
- Fomentar la disociación de la atención y la agilidad mental.
- Adquirir competencias traductológicas en contextos especializados.
- Mejorar la competencia comunicativa y auditiva en diferentes idiomas.
- Perfeccionar las habilidades relativas a la oratoria.
- Desarrollar el pensamiento crítico y las capacidades de análisis y síntesis.
- Mejorar la toma de notas y reformulación de los enunciados.
- Adquirir competencias para la mediación intercultural.
- Detectar los principales problemas interlingüísticos en la combinación de lenguas propuestas y adquirir habilidades para solucionarlos.
- Mejorar la dicción, articulación y pronunciación.
- Poner en práctica las competencias básicas para el ejercicio de la interpretación en diferentes modos.
- Motivar el aprendizaje autónomo.
- Fomentar el uso de las nuevas tecnologías entre el profesorado y el alumnado.

3. Descripción de la experiencia

En este proyecto, cuyos resultados se materializan en una página web interactiva llamada “*INAGR*”, contamos con un mayor número de recursos creados específicamente para la enseñanza (vídeos, archivos de audio, música, logo, etc.), un gestor de contenidos, registro de usuarios, ejercicios de varios niveles, estadísticas, selector de contenidos, sugerencia de actividades afines, valoración personal, etc.



Ha sido complicado trabajar con un número de personas tan elevado, de las cuales la mayoría son voluntarios y alumnos, con una disponibilidad en ocasiones limitada, y un presupuesto reducido para contratar a profesionales que se hicieran cargo de la filmación, montaje y elaboración del espacio interactivo, actividades específicas que requieren unos grandes conocimientos de la materia. Aun así, estamos satisfechos con los resultados obtenidos, pues hemos conseguido desarrollar un espacio web que, si bien no cumple con todos y cada uno de los objetivos que nos marcamos al comenzar la experiencia, sí resulta muy completo y abre las ventanas al mundo de la enseñanza de lenguas y de la interpretación.

4. Materiales y métodos (describir el material utilizado y la metodología seguida).

Se han empleado diversos materiales para la elaboración de este proyecto, desde programas informáticos, entre los que destacan el software *Sony Vegas* para el montaje de vídeos, *Dropbox* para la sincronización y utilización de recursos compartidos entre los miembros del proyecto, *Adobe Illustrator*, *Photoshop*, *Audacity* para la realización de carteles, materiales de atrezzo y tratamiento de imagen y sonido, *Dreamweaver* y *Joomla!* para la elaboración del espacio web con gestor de contenidos; por mencionar algunos, así como la cámara de vídeo del Dpto. de Traducción e Interpretación y los micrófonos de la Facultad de Filosofía y Letras y Ciencias de la Educación, lugares que se han empleado como localizaciones.

5. Resultados obtenidos y disponibilidad

El material se divide en distintas secciones. En el modo más básico, se pretende crear actividades interactivas para adquirir los conceptos y competencias principales para poder interpretar. En el modo avanzado se simularían contextos con el objetivo de que los interesados pudieran realizar prácticas que se asemejen a la realidad y, de este modo, se adquieran paulatinamente las destrezas necesarias para convertirse en intérpretes especializados. Veamos un ejemplo:

+34 957 00 00 00 | inagr@uco.es | INAGR | QUIENES SOMOS | PRÁCTICAS | NOTICIAS | BUZÓN DE SUGERENCIAS | CONTACTO

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Toma de Notas

LOREM IPSUM DOLOR SIT AMET, CONSECTETUR ADIPISCING ELIT. DUIS SED VELIT ANTE // Tipo de archivo: video

🔍 BUSCADOR: Introduce término a buscar...

📌 DIFICULTAD DE LOS ARCHIVOS: Nivel básico, Nivel medio, Nivel avanzado

📺 MULTIMEDIA RELACIONADOS: Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing arcu malesuada...

🏷️ TAGS SOBRE LOREM IPSUM DOLOR...: Lorem ipsum, Dolor sit, Conubia nostra, Conubia nostra, Lorem ipsum, Dolor sit

📺 MULTIMEDIA RELACIONADOS POR TAGS: Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing arcu malesuada...

🗨️ DEJA TUS COMENTARIOS SOBRE ESTE ARCHIVO MULTIMEDIA: Introduce tus comentarios...

📊 VALORA ESTE ARCHIVO MULTIMEDIA: Valoración de los usuarios: 8,5 sobre 20 votos. Tu voto: 1. VOTAR

👤 RECOMIENDA A UN AMIGO: Introduce e-mail de tu amigo... Introduce nombre de tu amigo... RECOMENDAR

📅 LOREM IPSUM DOLOR SIT AMET EN LOS PERIÓDICOS: Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Etiam aliquet quam at arcu mattis aliquam... El País - 24 de Mayo de 2014

📄 CONTACTA CON NOSOTROS: Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Est.Sem. y Doc., Plaza del Cardenal Salazar, 3, Córdoba. E-mail: aurora.ruiz@uco.es

📄 INFORMACIÓN: Aviso legal, Política de privacidad, Política de cookies, Preguntas frecuentes, Mapa web

📄 NUBE DE TAGS: Lorem ipsum, Dolor sit, Conubia nostra, Lorem ipsum, Dolor sit, Conubia nostra

📄 REDES SOCIALES: Facebook, Twitter, YouTube, LinkedIn

© 2014 INAGR. Interpretación en el Sector Agroalimentario. Desarrollado por Antonio Ruiz Roldán.

6. Utilidad

La experiencia ha sido muy positiva, pues todos los integrantes del grupo hemos aprendido a realizar una gran cantidad de actividades que desconocíamos y hemos podido perfeccionar nuestro nivel de idiomas, así como nuestros conocimientos informáticos, por no mencionar el grado de cohesión que

se ha alcanzado para poder organizar un proyecto tan completo y, en ocasiones, tan complejo. Creo que ha sido especialmente provechoso para los alumnos, que han logrado adquirir dichas destrezas en un ambiente distendido, tanto en grupo como de forma individual. En todo momento han estado monitorizados y han trabajado en equipo, encargándose cada uno de las tareas que le resultaban más atractivas o para las cuales se sentía más capacitado: redacción de textos, revisión de guiones y ejercicios, ensayos previos a la interpretación, puesta en escena, diseño de atrezzo, aparición como extras, montaje de vídeos y audio, revisión de las actividades propuestas, inclusión de la música y el logo, etc.

Pensamos que este espacio web puede ser muy útil para alumnos de Traducción e Interpretación, de Grados de idiomas, especialmente los de Estudios Ingleses, Franceses e Hispánicas o Español como Lengua Extranjera, que deseen mejorar sus capacidades lingüísticas, especialmente aquellas relativas a la comprensión, expresión oral, toma de notas, reformulación de textos orales o escritos, etc. También para profesores de materias específicas o instrumentales relacionadas con las lenguas, que necesiten buscar actividades específicas de diversos contextos, pues se ofrecen diferentes tipologías textuales y temática, para trabajar en clase o para fomentar el aprendizaje autónomo monitorizado. Y por último, profesionales (sobre todo nóveles) que trabajen con idiomas y deseen perfeccionarlos o practicar con ellos.

El espacio web puede consultarse en la siguiente dirección: <http://www.leketembe.com/inagr/inicio>

The screenshot displays the INAGR website interface. At the top, there are four main navigation options, each with an icon and a brief description:

- GESTOR MULTIMEDIA EN EL SECTOR AGROALIMENTARIO**: Encuentra los materiales que necesitas para ponerte al día o navega por las actividades y archivos multimedia que...
- MEJORA TUS HABILIDADES CON NUESTROS EJERCICIOS**: En esta sección encontrarás vídeos y actividades de distintos niveles en cinco idiomas diferentes: ...
- NAVEGA DESDE CUALQUIER DISPOSITIVO**: No es necesario que utilices un ordenador para practicar, tu móvil, Tablet, iPhone, etc. también muestran ...
- REGÍSTRATE Y FORMA PARTE DE INAGR**: Tu contribución es importante para mejorar. Este es un proyecto abierto que se nutre de las sugerencias de todos ...

Below these options is a grey banner with the text: **BIENVENID@S A NUESTRA PÁGINA WEB**. It describes the website's focus on the multilingual agri-food sector and includes a **VER MÁS** button.

Underneath the banner is a section for **DEMO DE ARCHIVOS MULTIMEDIA** with a blue arrow icon and the text: *Regístrate para acceder a todos los contenidos*.

At the bottom of the screenshot, there is a red banner with a cookie consent message: *Utilizamos cookies propias y de terceros, para realizar el análisis de la navegación de los usuarios. Si continúas navegando, consideramos que aceptas su uso. Puedes cambiar la configuración u obtener más información AQUÍ.*

7. Bibliografía

Arias A. (2014). *Desarrollo web con CMS: Drupal 7 y Joomla 2.5*. CreateSpace.

Arshavskiy M. (2013). *Instructional Design for Elearning: Essential guide to creating successful eLearning courses*. CreateSpace.

Campbell, H. (2014). *National Network for Interpreting*. University of Leeds. <http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/>.

De Miguel Díaz M. (2006). *Metodologías de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo de competencias. Orientaciones para el profesorado universitario ante el espacio europeo de educación superior*. Madrid. Alianza Editorial.

Goñi Zabala J.M. (2005). El espacio europeo de educación superior, un reto para la universidad: competencias, tareas y evaluación, los ejes del currículum universitario. Barcelona. Octaedro.

ITR G. (2014) *Interpreter Training Resources*. Training resources for students and teachers of conference interpreting. <http://interpreters.free.fr/>.

Horton. W. (2011). *E-Learning by Design*. 2nd edition. Pfeiffer & Co.

Rollins. M.J. (2013). *Moodle 2.6 for Teachers.: An Illustrated Guide*. CreateSpace Independent Publishing Platform.

Ruiz. A. (2013). Proyecto de innovación docente MAICS. <http://www.uco.es/maics/>.

8. Relación de **evidencias** que se anexan a la memoria: los resultados pueden consultarse online en: <http://www.leketembe.com/inagr/inicio>

Lugar y fecha de la redacción de esta memoria

Córdoba, a 16 de septiembre de 2015

Sra. Vicerrectora de Estudios de Postgrado y Formación Continua